

[No. 8]

[Approved, August 13, 1952]

AN ACT

TO AMEND SECTIONS 2, 3, 11, 16, 34, 44, 50, 69 AND 97(d) OF THE ELECTION LAW APPROVED JUNE 25, 1919, AS SUBSEQUENTLY AMENDED, AND FOR OTHER PURPOSES.

Be it enacted by the Legislature of the Commonwealth of Puerto Rico:

Section 1.—Sections 2, 3, 11, 16, 34, 44, 50, 69 and 97(d) of the Election Law approved June 25, 1919, as subsequently amended, are hereby amended to read as follows:

“Section 2.—A general election shall be held in Puerto Rico on November 4, 1952, and on the first Tuesday after the first Monday in November every four years thereafter.

“Section 3.—In each such election shall be elected all the elective officials provided by the Constitution of the Commonwealth of Puerto Rico and all other officials whose election at a general election is provided by law.

“Section 11.—For the purposes of registration and election, Puerto Rico is hereby divided into as many election precincts as it has municipalities, excepting such municipalities as are divided into more than one representative district. In this case each representative district of the municipality shall form a precinct. In that part of the Capital of Puerto Rico which constituted the former municipality of Río Piedras there shall be two election precincts: the precinct of Río Piedras I, which shall be composed of the barrios of the Capital of Puerto Rico which comprise Representative District No. 5, and the election precinct of Río Piedras II, which shall be constituted by the barrios composing Representative District No. 8. Each one of Representative Districts Nos. 2, 3 and 4 of the Capital of Puerto Rico shall constitute an election precinct; but there shall be a local election board in each one of zones I, II, III and IV. The local election boards from which other local boards may derive pursuant to the provisions hereof, shall transfer to the said new local boards all the election material and documents the same may have in their possession appertaining to such new local boards.

[NÚM. 8]

[Aprobada en 13 de agosto de 1952]

LEY

PARA ENMENDAR LAS SECCIONES 2, 3, 11, 16, 34, 44, 50, 69 Y 97(d) DE LA “LEY ELECTORAL” APROBADA EN 25 DE JUNIO DE 1919, SEGUN HA SIDO SUBSIGUIENTEMENTE ENMENDADA, Y PARA OTROS FINES.

Decrétase por la Asamblea Legislativa del Estado Libre Asociado de Puerto Rico:

Sección 1.—Por la presente se enmiendan las Secciones 2, 3, 11, 16, 34, 44, 50, 69 y 97(d) de la “Ley Electoral” aprobada en 25 de junio de 1919, según ha sido subsiguientemente enmendada, de manera que se lean como sigue:

“Sección 2.—Se celebrará una elección general en Puerto Rico el día cuatro de noviembre de 1952 y, después de esa fecha, cada cuatro años, el primer martes después del primer lunes de noviembre.”

“Sección 3.—Se elegirán en cada una de dichas elecciones todos los funcionarios de elección popular que dispone la Constitución del Estado Libre Asociado de Puerto Rico y todos aquellos funcionarios cuya elección en una elección general dispone la ley.”

“Sección 11.—Para los fines de inscripción y de elección, Puerto Rico queda por la presente dividido en tantos precintos electorales como municipios tenga exceptuándose aquellos municipios que estuvieren divididos en más de un distrito representativo. En este caso cada distrito representativo del municipio formará un precinto. En aquella parte de la Capital de Puerto Rico que constituía el extinto municipio de Río Piedras habrá dos precintos electorales: Uno, el de Río Piedras I que estará integrado por los barrios de la Capital de Puerto Rico que forman el distrito representativo número 5 y el precinto electoral de Río Piedras II, que estará integrado por los barrios que integran el distrito representativo Núm. 8. Cada uno de los distritos representativos números 2, 3 y 4 de la Capital de Puerto Rico constituirá un precinto electoral; pero habrá una junta local de elecciones en cada una de las zonas I, II, III y IV. Las juntas locales de elecciones de las cuales resulten formadas otras juntas locales en virtud de lo aquí dispuesto transferirán a dichas nuevas juntas locales todo material y documentos electorales que tengan en su poder correspondientes a dichas nuevas juntas locales.”

"Section 16.—Every voter shall, on election day, vote in the precinct and polling place to which his registration pertains at such election.

"Section 34.—Not later than June 30 of the year when a general election is to be held, the General Supervisor of Elections shall cancel the registration of every person who appears to have died, as shown by the official records of deaths in Puerto Rico; or to have been convicted of a felony as shown by the records of the office of the Superintendent of Prisons of Puerto Rico, unless such persons who are shown to have been convicted of a felony must serve the sentence imposed on them on or before the day of said general election.

"Every person whose registration has been canceled pursuant to previous provisions of this section or any other section of this Act on account of his having been convicted of felony or electoral crime, who is pardoned or who serves his sentence, and who, due to such cancelation, is prevented from voting, shall be entitled to have his name reinstated by the General Supervisor of Elections on the voting list of the polling place in which he would have had to vote if his registration had not been canceled. In order that the provisions of this paragraph may be complied with, the General Supervisor of Elections shall determine the persons whose names shall be reinstated on the voting lists pursuant to the provisions hereof, for which he shall request from the Superintendent of Prisons of Puerto Rico the corresponding certificate.

"Any voter entitled to vote in the 1952 elections who did not register to vote in said elections on account of his having been convicted of felony or electoral crime, the penalty for which included loss of the right to vote, may request from the General Supervisor of Elections, before August 25, 1952, that his name be included in the voting list belonging to the polling place and precinct where he would have to vote if he had registered, and the General Supervisor of Elections shall do so provided the request is made by affidavit signed before a judge of the District Court and provided it appears from said request: (a) That said person was convicted of one of the aforementioned crimes, in proof whereof a duly certified copy of the condemnatory judgment shall accompany the request; (b) that said person has

"Sección 16.—Todo elector deberá, en el día de las elecciones, votar en el precinto y colegio al cual pertenece su inscripción en dichas elecciones."

"Sección 34.—A más tardar el treinta de junio del año en que se celebren unas elecciones generales, el Superintendente General de Elecciones cancelará la inscripción de toda persona que resulte haber fallecido, según se demuestre por los archivos oficiales de defunciones de Puerto Rico; o haber sido convicta de delito grave (*felony*) según se demostrare por los archivos de la oficina del Superintendente de Prisiones de Puerto Rico, a menos que las personas que resultaren haber sido convictas de delito grave (*felony*), hayan de cumplir la pena impuesta en o antes del día de dichas elecciones generales.

"Toda persona cuya inscripción haya sido cancelada con arreglo a lo antes dispuesto en esta sección o en cualquier otra sección de esta Ley por razón de haber sido convicta de delito grave (*felony*) o de delito electoral que sea indultada o que cumpla la sentencia que le haya sido impuesta y que por razón de tal cancelación esté impedida de ejercer su voto tendrá derecho a que el Superintendente General de Elecciones restituya su nombre en la lista de votantes del Colegio en el cual le hubiera correspondido votar de no haber sido cancelada su inscripción. Al efecto de que se cumpla lo dispuesto en este párrafo el Superintendente General de Elecciones determinará, solicitando la correspondiente certificación al Superintendente de Prisiones de Puerto Rico las personas cuyos nombres deben ser restituidos a las listas de votantes conforme a lo aquí dispuesto.

Cualquier elector que tenga derecho a votar en las elecciones de 1952 que no se inscribió para votar en dichas elecciones por razón de haber sido convicto de delito grave (*felony*) o de un delito electoral cuya pena incluyera la pérdida del derecho al voto podrá solicitar del Superintendente General de Elecciones antes del 25 de agosto de 1952 que su nombre sea incluido en la lista de votantes correspondiente al colegio y precinto en el cual le correspondería votar de haberse inscrito, y el Superintendente General de Elecciones así lo hará siempre que la solicitud se haga en declaración jurada firmada ante un juez del Tribunal de Distrito y siempre que de dicha solicitud resulte: (a) Que dicha persona fué convicta de uno de los delitos antes expresados en prueba de lo cual deberá acompañarse a la solicitud copia debidamente certificada de la sentencia condenatoria; (b) Que dicha persona ha cumplido la pena impuesta, en prueba de lo cual de-

served his sentence, in proof whereof a certificate from the General Superintendent of Prisons of Puerto Rico evincing such fact shall accompany the certification; and (c) that said person did not register in any precinct to vote in the 1952 election and does not appear in the poll list of any polling place for said elections.

"The General Supervisor of Elections shall overrule every request which does not conform to the rules set forth in the preceding paragraph.

"By "serve his sentence" it shall be understood the complete extinction thereof.

"For the purpose stated in this section, it shall be the duty of the Secretary of Health to supply the General Supervisor of Elections, quarterly and also when so requested, written lists duly certified by the said Secretary of Health, showing the names of all male or female persons, twenty-one years of age or over, who are shown by the records of his offices to have died in Puerto Rico subsequent to the date on which such data was sent to the General Supervisor of Elections; and such lists shall give the fullest possible description as to the name, age names of the parents, or of the parent appearing in the birth certificate, color and place of residence of such deceased persons.

"Likewise, the Secretary of Justice shall furnish to the General Supervisor of Elections a list showing the names of all male or female persons, twenty-one years of age or over, who are serving sentence in the penitentiary of Puerto Rico for the commission of a felony. The said lists shall be in writing, duly certified by the Secretary of Justice, and shall cover periods of time from the date when such a list is again rendered, and shall give the fullest possible information as to the name, age color and former place of residence of the persons whose names are included therein.

"Section 44.—On the fifteenth day of September of election year, the General Supervisor of Elections shall order the printing of the electoral ballot for each municipality, on which ballot shall appear in accordance with law the names of all candidates to be voted for in each municipality, together with the offices for which they have been nominated. The list of candidates of each party shall appear in separate columns on the electoral ballot.

berá acompañarse a la certificación una certificación del Superintendente General de Prisiones de Puerto Rico acreditativa de tal hecho; y (c) Que dicha persona no se inscribió en precinto alguno para votar en las elecciones de 1952 y no aparece en la lista de votantes de ningún colegio de los correspondientes a dichas elecciones.

"El Superintendente General de Elecciones declarará sin lugar toda solicitud que no se ajuste a las reglas contenidas en el párrafo que antecede.

"Por cumplir la pena impuesta se entenderá la total extinción de la misma.

"Para el fin expresado en esta sección, será obligación del Secretario de Salud, proporcionar al Superintendente General de Elecciones trimestralmente o también cuando así lo solicitare, relaciones escritas, debidamente certificadas por dicho Secretario de Salud, haciendo constar los nombres de toda persona, varón o hembra, de 21 años de edad o más, que según resultare del récord de sus oficinas, hubiere fallecido en Puerto Rico subsiguientemente a la fecha en la cual se hubieren enviado dichos datos al Superintendente General de Elecciones; y estas relaciones darán la más completa descripción posible respecto a nombres, edad, nombres de los padres, o aquél de ellos que aparezca en la inscripción de nacimiento, color y sitio de residencia de dichas personas fallecidas.

"Del mismo modo, el Secretario de Justicia suministrará al Superintendente General de Elecciones una relación o relaciones contentivas de los nombres de toda persona, varón o hembra, de 21 años de edad o más, que estuviere cumpliendo sentencia en la penitenciaría de Puerto Rico por comisión de un delito grave (*felony*). Dichas relaciones serán por escrito y debidamente certificadas por el Secretario de Justicia, comprendiendo períodos de tiempo desde la fecha en que se vuelve a rendir, y darán la más completa información posible respecto a nombres, edad, color y anteriores sitios de residencia de las personas cuyos nombres constaren en las mismas."

"Sección 44.—El quince de septiembre del año en que se celebren elecciones, el Superintendente General de Elecciones, ordenará la impresión de la 'papeleta electoral' para cada municipio, conteniendo los nombres de acuerdo con la ley, de todos los candidatos que hayan de votarse en cada municipio con expresión de los cargos para los cuales hubieren sido propuestos. La candidatura de cada partido aparecerá en la papeleta electoral en co-

The ballots shall be of uniform size and printed in black ink on heavy white paper so that the printing cannot show through. The list of candidates of the party which received the highest number of votes for Governor of Puerto Rico at the last preceding election shall appear in the first column at the left-hand side of the ballot; in the second column, that of the party receiving the next highest number of votes for its candidates to the same office; in the third column, that of the party next following in number of votes for Governor of Puerto Rico, and thus, in succession, the names of the candidates of all other parties in such order as the Insular Board of Elections may assign to them.

"The emblem for each party shall be printed at the top of the proper column, the name of the party to be printed below the emblem, and immediately below such name or title, the list of the candidates together with the offices for which they have been nominated. When there are two or more offices having the same title, said title shall appear only once over the list of candidates for such office. The names of the candidates shall be placed approximately three-fourth of an inch from center to center of the names, the name of each candidate having at its right and left sufficient blank space for the electoral mark.

"The names of the candidates for the offices of senators and representatives at large, with their corresponding devices, shall appear at the lower end of the same ballot, and each class of candidates shall be separated from the others by a heavy line, the names of the candidates for senators at large to appear first on the said ballot, and next in order, separated by another heavy line, the names of the candidates for representatives at large; *Provided*, That the General Supervisor of Elections shall direct that the names of the senators and representatives at large be printed in the same sequence in which they were certified to the Secretary of State, for each municipality or precinct, by the central directing body of the party having the right to nominate said candidates.

"The electoral ballot shall also contain a column with the heading 'Independent Candidates' without any emblem, and containing like the other columns corresponding to the principal parties and parties by petition, the titles of the offices for which candidates are to be voted at the election, and under the said titles, instead of the names of candidates, there shall be as many blank lines as there are candidates to be voted for each class of office. A voter wishing to vote for candidates not appearing in

columna separada. Las papeletas serán de tamaño uniforme e impresas con tinta negra en papel blanco grueso de manera que lo impreso en ellas no se trasluzca al dorso. La lista de candidatos del partido que en las elecciones inmediatamente anteriores obtuvo el mayor número de votos para Gobernador de Puerto Rico, se pondrá en la primera columna al lado izquierdo de la papeleta; en segundo lugar, la del partido que le siguiere en el número de votos para el mismo candidato; en tercer lugar, la del partido subsiguiente en votos para Gobernador de Puerto Rico, y así sucesivamente, las candidaturas de los demás partidos por el orden que la Junta Insular de Elecciones les asignare.

"La divisa de cada partido se imprimirá en la parte superior de la columna correspondiente, imprimiéndose el nombre del partido debajo de la divisa, y bajo dicho nombre o título inmediatamente después, la lista de los candidatos, así como los cargos para los cuales hubieren sido designados. Cuando hubiere dos o más cargos del mismo título, éste aparecerá una sola vez sobre la lista de candidatos para dicho cargo. Los nombres de los candidatos se colocarán aproximadamente a una distancia de tres cuartos de pulgada de centro a centro de los nombres, teniendo el nombre de cada candidato a su derecha e izquierda, espacios en blanco suficientes para la marca electoral.

"Los nombres de los candidatos para cargos de Senadores y Representantes por acumulación con sus correspondientes insignias, irán en la misma papeleta, al final, y cada clase de candidatos separada por una raya gruesa, colocándose en primer término los nombres de los candidatos para Senadores por acumulación, y después, separados por otra raya gruesa, los candidatos a Representantes por acumulación; *Disponiéndose*, que el Superintendente General de Elecciones ordenará la impresión de los nombres de Senadores y Representantes por acumulación en el mismo orden en que fueren certificados para cada municipio o precinto al Secretario de Estado, por el organismo directivo central del partido con derecho a nominar dichos candidatos.

"La papeleta electoral contendrá, además, una columna con el título de 'Candidatos Independientes', sin emblema alguno, que contendrá, al igual que las demás columnas correspondientes a los partidos principales y por petición, los títulos de los cargos que hayan de votarse en la elección, y debajo de dichos títulos, en vez de los nombres de los candidatos, tantas líneas en blanco como candidatos hayan de votarse para cada clase de cargo. El elector que desee votar a candidatos que no figuren en las colum-

the columns of the principal parties and parties by petition may do so by writing the name or names in the column for independent candidates, at the corresponding place, and he may also vote for other candidates appearing in other places in the electoral ballot, by making a cross in the space of each one of said candidates, provided they are not inconsistent with the candidates voted for in the column of 'Independent Candidates.'

"Ticket shall mean the total number of candidates appearing on the electoral ballot in the column of one single party.

"Section 50.—Inspectors, poll clerks, and challengers of polling places shall, before entering upon the duties of their offices, each take an oath to support the Constitution of the United States and the Constitution and laws of the Commonwealth of Puerto Rico, and to faithfully discharge the duties of their said offices. Such oaths may be taken before any officer qualified to administer oaths in Puerto Rico, and for the purposes of this Act the members of local election boards are authorized and empowered to administer oaths to inspectors, clerks and challengers of polling places. The said oath shall be in form as follows:

"I do solemnly swear that I will support the Constitution of the United States and the Constitution and the laws of the Commonwealth of Puerto Rico; that I will faithfully and honestly discharge the duties of the office to which I have been appointed as.....at Poll No.....of the Precinct of..... Puerto Rico, according to law; that I have nothing of value bet or wagered on the result of the said election and am not a candidate for any office to be voted for in this election precinct in this election; that I am a registered and qualified voter of the municipality of....., and that I will discharge the duties of the office of.....without favor or partiality; so help me God.

.....
"Subscribed and sworn to before me on this the.....day of , A. D. 19.....

.....of.....Puerto Rico.

nas de los partidos principales y por petición, podrá hacerlo escribiendo el nombre o nombres de ellos en la columna para candidatos independientes y en el lugar correspondiente y podrá también dar su voto a otros candidatos que figuren en otros espacios de la papeleta electoral haciendo una cruz en el espacio de cada uno de dichos candidatos siempre que no fueren incompatibles con los que hubiere votado en la columna de 'Candidatos Independientes.'

"Por candidatura se entiende el conjunto total de los candidatos que aparecen en la papeleta electoral en la columna de un solo partido."

"Sección 50.—Los inspectores, secretarios y observadores de colegio, antes de entrar en el desempeño de sus cargos, prestarán juramento de que sostendrán la Constitución de los Estados Unidos y la Constitución y las leyes del Estado Libre Asociado de Puerto Rico y que desempeñarán fielmente los deberes de sus antedichos cargos. Dichos juramentos podrán prestarse ante cualquier funcionario capacitado para tomar juramentos en Puerto Rico, y para los fines de esta Ley, los miembros de las juntas locales de elecciones quedan autorizados y facultados para tomar juramentos a los inspectores, secretarios y observadores de colegios electorales. Dicho juramento se hará en la forma siguiente:

"Juro solemnemente que sostendré la Constitución de los Estados Unidos y la Constitución y las leyes del Estado Libre Asociado de Puerto Rico; que desempeñaré fiel y honradamente los deberes del cargo para el cual he sido nombrado de..... en el Colegio Número.....del precinto de..... de Puerto Rico, con arreglo a la ley; que no tengo ninguna cosa de valor apostada sobre el resultado de dichas elecciones y que no soy candidato para ningún cargo que haya de votarse en este precinto electoral en estas elecciones; que soy elector inscrito y capacitado del municipio de.....y que cumpliré con los deberes del cargo de....., sin favoritismo ni parcialidad; así me ayude Dios.

.....
"Jurado y suscrito ante mí hoy día.....de..... A. D. 19.....

.....de....., Puerto Rico."

"Section 69.—With the exception of the General Supervisor of Elections or his official representative in the corresponding precinct, or any member of the Insular Board of Elections, or of the duly constituted local election board, or of the duly constituted poll board, or of the duly authorized challengers of the political parties, no person shall be admitted in a polling place except for the purpose of voting.

"Section 97(d).—The General Supervisor of Elections is hereby authorized to appoint an official representative of him for each election precinct in the Island during election day. This official representative of the General Supervisor of Elections shall have power to adjust, in accordance with law and with the election regulations in force, any controversy or friction which may be submitted to said official representative by the local board of elections of the respective election precinct."

Section 2.—All laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed.

Section 3.—This Act shall take effect immediately after its approval.

Approved, August 13, 1952.

[No. 9]

[Approved, August 13, 1952]

AN ACT

TO ADD A NEW SECTION TO BE KNOWN AS SECTION 1(a) TO THE ELECTION LAW APPROVED JUNE 25, 1919, AS AMENDED, AND FOR OTHER PURPOSES.

Be it enacted by the Legislature of the Commonwealth of Puerto Rico:

Section 1.—A new section to be known as Section 1(a) is hereby added to the Election Law approved June 25, 1919, as amended, which Section 1(a) shall read as follows:

"Section 1(a).—When for any reason the General Supervisor of Elections, who is at the same time Chairman of the Insular Board of Elections, is temporarily unable to perform his duties, he shall be substituted in both offices by the Executive II (Grade 34) of said Board, who shall be the Secretary thereof. When the office of General Supervisor of Elections and Chairman of the Insular Board of Elections becomes vacant, the same

"Sección 69.—Con la excepción del Superintendente General de Elecciones o de su representante oficial en el precinto correspondiente, o de algún miembro de la Junta Insular de Elecciones, o de la junta local de elecciones debidamente constituida, o de la junta de colegio debidamente constituida, o de los recusadores debidamente autorizados de los partidos políticos, nadie será admitido en un colegio electoral, sino con el fin de votar."

"Sección 97(d).—El Superintendente General de Elecciones queda autorizado para nombrar un representante oficial suyo para cada precinto electoral de la Isla durante el día de las elecciones. Este representante oficial del Superintendente General de Elecciones tendrá facultades para dirimir de acuerdo con la ley y reglamentos electorales vigentes, cualquier controversia o fricción que a tal representante oficial le someta la junta local de elecciones del respectivo precinto electoral."

Sección 2.—Toda ley o parte de ley que se oponga a la presente, queda por ésta derogada.

Sección 3.—Esta Ley empezará a regir inmediatamente después de su aprobación.

Aprobada en 13 de agosto de 1952.

[NÚM. 9]

[Aprobada en 13 de agosto de 1952]

LEY

PARA ADICIONAR A LA LEY ELECTORAL APROBADA EN 25 DE JUNIO DE 1919, SEGUN HA SIDO ENMENDADA, UNA NUEVA SECCION QUE SE CONOCERA COMO SECCION 1(a), Y PARA OTROS FINES.

Decrétase por la Asamblea Legislativa del Estado Libre Asociado de Puerto Rico:

Sección 1.—Por la presente se adiciona a la Ley Electoral aprobada en 25 de junio de 1919, según ha sido enmendada, una nueva sección que se conocerá como Sección 1(a), la cual Sección 1(a) se leerá como sigue:

"Sección 1(a).—Cuando por cualquier causa el Superintendente General de Elecciones que es al propio tiempo el Presidente de la Junta Insular de Elecciones, estuviere temporalmente impedido de ejercer sus funciones lo sustituirá en ambos cargos el funcionario Ejecutivo II (Grado 34) de dicha Junta quien será el Secretario de la misma. Cuando vacare el cargo de Superintendente General de Elecciones y Presidente de la Junta Insular de Elecciones lo ocupará interinamente dicho funcionario Ejecu-